

اتفاقية بين

حكومة المملكة الأردنية الهاشمية و مجلس وزراء أوكرانيا في مجال التعاون السياحي

إن حكومة المملكة الأردنية الهاشمية و مجلس وزراء أوكرانيا والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفين" ورغبة منهما في تدعيم أواصر الصداقة بين الشعبين و تعزيز وتطوير العلاقة في مجال السياحة بين البلدين، وبهدف إيجاد قاعدة قانونية لتطوير التبادل السياحي بين أوكرانيا و المملكة الأردنية الهاشمية على أساس المساواة و المنفعة المتبادلة،

فقد اتفقا على ما يلي:

المادة (١)

يقوم الطرفان باتخاذ كافة الإجراءات الضرورية لتطوير وزيادة التبادل السياحي بين البلدين وذلك بتكثيف التعاون المباشر بين السلطات السياحية ووكلاء السفر والمؤسسات والهيئات العاملة في المجال السياحي وذلك انسجاماً مع التشريعات الوطنية لكل من الطرفين المتعاقدين.

المادة (٢)

يأخذ الطرفان بعين الاعتبار توصيات منظمة السياحة العالمية و يؤكدان على أهمية السياحة كوسيلة لتقارب الشعوب و على دور المنظمات غير الحكومية في تعزيز مثل هذا الهدف في كلا البلدين.

المادة (٣)

يدعم الطرفان تبادل المشاركة في المعارض الدولية والمؤتمرات والندوات وأية نشاطات سياحية وترويجية أخرى تقام في كلا البلدين و كذلك إقامة الأسابيع السياحية باستخدام كافة الوسائل التقنية والإدارية المتوفرة. بما في ذلك استخدام التقنيات الإعلامية الحديثة ومحطات التلفزة الفضائية والانترنت لأهميتها في عملية الترويج السياحي.

المادة (٤)

يشجع الطرفان التبادل المشترك في مجال الإحصاء وأية معلومات أخرى في مجال السياحة بما في ذلك المعلومات المتعلقة بالموارد والتشريعات ونتائج الأبحاث السياحية وكذلك دعم توزيع المواد الدعائية والإعلامية السياحية في كلا البلدين.

المادة (٥)

يهدف تسهيل تبادل المعلومات حول الإمكانيات السياحية في كلا البلدين، يشجع الطرفان تبادل زيارات الصحفيين والمختصين في مجال السياحة.

المادة (٦)

إدراكاً منهما لأهمية مواقع السياحة العلاجية والترفيهية المتوفرة في كلا البلدين، يشجع الطرفان تبادل الخبرات في هذا المجال وذلك للمساهمة في زيادة الاستفادة من مثل هذه المواقع في كلا البلدين.

المادة (٧)

يتخذ الطرفان كافة الإجراءات اللازمة من اجل ضمان سلامة السياح في كلا البلدين ضمن المعايير المتبعة دولياً.

المادة (٨)

يشجع الطرفان تنمية البنية التحتية لقطاع السياحة ومقوماتها وكذلك الاستثمار المتبادل في هذا القطاع.

المادة (٩)

يعمل الطرفان على توفير الظروف المناسبة من اجل تبادل الخبراء والعلماء في مجال السياحة وكذلك دعم التعاون بين المؤسسات المختصة بالأبحاث السياحية في كلا البلدين.

المادة (١٠)

يدعم الطرفان فتح مكتب تمثيل سياحي بين البلدين بهدف تشجيع انسياب الحركة السياحية بالاتجاهين.

المادة (١١)

يعهد الطرفان بتنفيذ هذه الاتفاقية إلى الجهات الرسمية المختصة بالسياحة في كلا البلدين وهما:
من الجانب الأردني: وزارة السياحة والآثار.
من الجانب الأوكراني: وزارة الثقافة والسياحة.

المادة (١٢)

لغايات تنفيذ هذه الاتفاقية ومتابعة القرارات المنبثقة عنها وبهدف تشجيع تطبيقها والخروج بقرارات تتعلق بتعزيز التعاون المشترك بين البلدين، يشكل الطرفان لجنة مشتركة بينهما ويحدد عدد أعضائها ومستواهم الوظيفي ويعلم الطرف الآخر بذلك قبل عقد أية اجتماعات لهذه اللجنة، على أن يحدد مكان وزمان الاجتماع بالاتفاق بين الطرفين بحيث يرأس اللجنة رئيساً الوفدين معاً.

المادة (١٣)

إن أي تعديل لاحق على هذه الاتفاقية يكون بموافقة الطرفين ويتم تبادله بالطرق الدبلوماسية ويعتبر جزءاً لا يتجزء من هذه الاتفاقية.

المادة (١٤)

يتم معالجة أية خلافات قد تطرأ في تفسير بنود هذه الاتفاقية بالتفاوض بين الطرفين.

المادة (١٥)

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ من تاريخ التوقيع عليها.

مدة صلاحية هذه الاتفاقية خمس سنوات، وتجدد تلقائياً لمدة خمس سنوات إضافية ما لم يخطر احد الطرفين الطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية برغبته في إنهاء العمل بها قبل ستة أشهر من تاريخ انتهائها.

إن إبطال هذه الاتفاقية لا يؤثر على تنفيذ أية برامج أو مشاريع سياحية اتفق عليها خلال مدة صلاحيتها إلا إذا اتفق الطرفان على غير ذلك.

وقعت في عمان بتاريخ ٢٠٠٦/٢/١٢ على نسختين أصليتين متطابقتين بكل من اللغات العربية، الأوكرانية، والانجليزية ويكون لها نفس الحجة القانونية. في حالة الاختلاف على التفسير في الترجمة يعتبر النص الانجليزي هو النص المعتمد.

عن
حكومة المملكة الأردنية الهاشمية

عن
مجلس وزراء أوكرانيا

منير نصار
وزير السياحة و الآثار

ابهور ليخوفي
وزير الثقافة و السياحة